

INTISARI

Terjemahan Buku Cerita Anak *Mama Ohanashi Kikasete* Bab 1 (6 Gatsu) Bagian 6-9 Karya Yukio Tsuchiya

Agnes Meliana Utami

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku Cerita Anak *Mama Ohanashi Kikasete* Bab 1 (6 *Gatsu*) Bagian 6-9 Karya Yukio Tsuchiya”. Buku ini berisi kumpulan cerita anak karya Yukio Tsuchiya. Terdapat sebanyak 4 cerita yang diterjemahkan pada tugas akhir ini. Cerita pertama yang diterjemahkan berjudul *Kin Gyou no Paku Chan*, berisi tentang seorang anak perempuan yang baru saja membeli seekor ikan mas di sebuah pasar yang kemudian ia pelihara untuk pertama kali dalam hidupnya. Cerita kedua yang diterjemahkan berjudul *Chiisana SiiSoo*, cerita anak tersebut merupakan sebuah fabel yang bercerita tentang sekumpulan hewan yang membuat jungkat-jungkit kecil untuk mereka mainkan di dalam hutan. Cerita ketiga yang akan diterjemahkan berjudul *Ookina Tori*, berkisah tentang seorang penyihir yang tertidur selama lebih dari 100 tahun, dan saat ia bangun ia merasa bingung dengan majunya perkembangan teknologi manusia. Cerita keempat yang diterjemahkan berjudul *Mitsu no Onegai (Igirisu Minwa)*, cerita anak tersebut berkisah tentang seorang pengelana yang melakukan perjalanan menggunakan kuda, sekaligus mengajarkan nilai kehidupan.

Buku Kumpulan Cerita Anak *Mama Ohanashi Kikasete* dipilih karena ceritanya yang tidak membosankan. Selain itu, cerita anak tersebut juga belum pernah diterjemahkan sebelumnya. Kendala yang terjadi pada saat proses penerjemahan adalah mencari padanan kata yang tepat untuk istilah-istilah yang sulit diartikan.

Hasil terjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan pemilihan padanan kata dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar sehingga diharapkan sasaran pembaca dapat memahami seluruh makna dan isi kalimat yang disampaikan.

Kata kunci: *Mama Ohanashi Kikasete*, Kumpulan Cerita Anak, Yukio Tsuchiya

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHILDREN'S STORY BOOK *MAMA OHANASHI KIKASETE* CHAPTER 1 (6 GATSU) SECTION 6-9 BY YUKIO TSUCHIYA

Agnes Meliana Utami

This Final Project title is "The Translation of Children's Story Book *Mama Ohanashi Kikasete* Chapter 1 (6 *Gatsu*) Section 6-9 By *Yukio Tsuchiya*". This book contains a collection of children's stories by *Yukio Tsuchiya*. There are 4 stories that translated in this final project. The first story that translated, titled *Kin Gyou no Paku Chan*, is about a girl who just bought a goldfish at a market which she raised for the first time in her life. The second story that translated is titled *Chiisana SiiSoo*, the children's story is a fable that tells the story of a group of animals that make small seesaws for them to play in the forest. The third that translated, titled *Ookina Tori*, is about a magician who has been asleep for more than 100 years, and when she wakes up she is confused by the advancement of human technology. The fourth story that translated is titled *Mitsu no Onegai (Igirisu Minwa)*, this story is about a traveler who travels by horse, while teaching the value of life.

Mama Ohanashi Kikasete's children's story book was chosen because the story is not boring. In addition, the children's story has never been translated before. The obstacle that occurs during the translation process is finding the right equivalent of terms that are difficult to interpret.

The process of the translation of this final project pays close attention to the selection of good and correct vocabularies in Indonesian language. Therefore, it is hoped that the target reader can understand all the meanings and contents of the sentences conveyed.

Keywords: *Mama Ohanashi Kikasete*, Children's Story Collection, *Yukio Tsuchiya*

要約

征夫土屋著「ママおはなしきかせて」の童話第一章（六月）6-9 部の翻訳

アグネス・メリアナ・ウタミ

ファイナルプロジェクトのタイトルは、「征夫土屋著「ママおはなしきかせて」の童話第一章（六月）6-9 部の翻訳」。この本には、征夫土屋の童話集が収められています。このファイナルプロジェクトで翻訳されたストーリーは 4 つあります。最初翻訳された「金魚のパクちゃん」のお話、生まれて初めて育てた市場で金魚を買ったばかりの女の子のお話です。つぎに翻訳された物語は「小さなシーソー」と題されています。この物語は、森で遊ぶための小さなシーソーを作る動物のグループについてのお話です。それから、翻訳された次の物語は「大きな鳥」というだけで、100 年以上眠り続けた魔術師が目覚め、人間の技術の進歩に戸惑う物語です。最後に翻訳されたのは「三つのお願い（イギリス民話）」と題され、馬で旅する旅人が命の大切さを教えてくれる童話です。

「ママおはなしきかせて」の童話集は、ストーリーがおもしろいという理由で選ばれました。さらに、子供たちの物語は、これまで翻訳されたことはありません。翻訳プロセスで直面した障害は、解釈が難しい用語の適切な同等物を見つけることです。

この翻訳のプロセスでは、インドネシア語での適切で正確な同等物を選択するために細心の注意を注意が必要、対象読者は、伝えられる文章のすべての意味と内容を理解できることが期待されています。

キーワード：ママおはなしきかせて、童話集、土屋征夫